

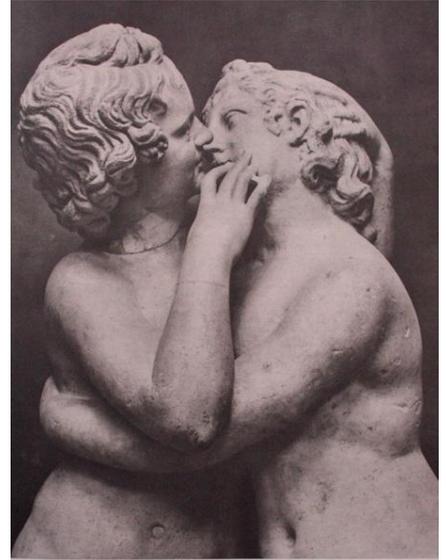
CHAPITRE 1: CATULLE, UN AMOUREUX TRANSI !

1. ORAISON DU POÈME / TRADUCTION: Catulle et Lesbie : la poésie au service de l'expression de l'exaltation amoureuse

Ecoutez les deux lectures du poème de Catulle :

http://www.fas.harvard.edu/~classics/poetry_and_prose/tarrant.catul.5.html

- ☞ Que pouvez-vous dire de la prononciation d'un poème en latin ?
- ☞ Pensez-vous que celui-ci se présente de la même façon qu'en français ?
- ☞ A deux, essayez de relever les indices pour compléter le tableau suivant :



Psyché et Eros
Musée du capitol
Rome

<u>Quis ?</u>	<u>Ubi ?</u>	<u>Quando ?</u>
<u>Quid ?</u>	<u>Cur ?</u>	<u>Quomodo ?</u>

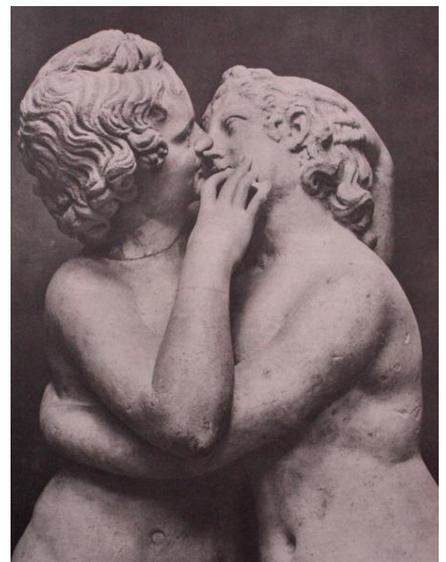
CHAPITRE 1: CATULLE, UN AMOUREUX TRANSI !

1. ORAISON DU POÈME / TRADUCTION: Catulle et Lesbie : la poésie au service de l'expression de l'exaltation amoureuse

Ecoutez les deux lectures du poème de Catulle :

http://www.fas.harvard.edu/~classics/poetry_and_prose/tarrant.catul.5.html

- ☞ Que pouvez-vous dire de la prononciation d'un poème en latin ?
- ☞ Pensez-vous que celui-ci se présente de la même façon qu'en français ?
- ☞ A deux, essayez de relever les indices pour compléter le tableau suivant :



Psyché et Eros
Musée du capitol
Rome

<u>Quis ?</u>	<u>Ubi ?</u>	<u>Quando ?</u>
<u>Quid ?</u>	<u>Cur ?</u>	<u>Quomodo ?</u>

Vivons, ma Lesbie, et aimons-nous; et toutes les rumeurs de ces austères vieillards, estimons-les à la valeur d'un as. Les soleils peuvent se coucher et revenir ; nous, une fois qu'est morte la brève lumière de notre vie, il nous faut dormir une seule et même nuit éternelle. Donne-moi mille baisers, et puis cent ; puis mille autres, et puis cent ; puis encore mille autres, et puis cent ; puis, alors que nous aurons fait des milliers de baisers, nous en brouillerons les comptes pour ne plus le savoir et pour qu'aucun être mal attentionné ne puisse nous envier, en connaissant le grand nombre de nos baisers !

III. COMMENTAIRES / LECTURE D'IMAGE

☞ Commentaire :

× Quel est l'effet des répétitions des mots « mille » et « centum » ? Observez leur place dans le vers et donnez une interprétation.

× Quelle métaphore se cache derrière les expressions « brevis lux » et « una perpetua nox » ? A quoi l'amour est-il associé ?

☞ Oral :

Récite ce poème de façon expressive.



Lawrence Alma-tadema (1836-1912), *Catulle lisant ses poèmes dans la maison de Lesbie*, 1870, huile sur toile. Collection privée.

Décrivez les personnages. Comment à votre avis va réagir Lesbie au poème de son amant ?

Catulle, *Poèmes*, VII

Traduction Site Itinera Electronica

À LESBIE

Tu me demandes combien de tes baisers il faudrait, Lesbie, pour que j'en aie assez et plus qu'assez ? Autant de grains de sable en Libye couvrent le sol parfumé de Cyrène, entre l'oracle de Jupiter brûlant et le tombeau desséché de l'antique Battus ; autant d'étoiles, dans le silence nocturne, voient les furtives amours des mortels, qu'il faudrait à ton fou de Catulle de baisers de ta bouche pour en avoir assez et plus qu'assez. Ah ! puisse leur nombre échapper au calcul des curieux et aux charmes de la méchante langue !

ETAPE 1 : La poésie amoureuse

CHAPITRE 1 : CATULLE, UN AMOUREUX TRANSI !

10. PROLONGEMENT :

CATULLE ET LESBIE, DEUX FIGURES QUI ONT INFLUENCÉ L'ART ET LA LITTÉRATURE

Ronsard, *Amours*, Chanson I.

Petite Nymphette folâtre,
Nymphette que j'idolâtre,
Ma mignonne, dont les yeux
Logent mon pis et mon mieux:
Ma doucette, ma sucquée,
Ma grace, ma Cithérée,
Tu me dois pour m'apaiser

Mille fois le jour baiser.
Tu m'en dois au matin trente
Puis après au dîner cinquante,
Et puis vingt après souper.[...]
Assy-toy sur mes genoux,
Et de cent baisers appaise
De mon cœur la chaude braise.

Donne moy bec contre bec
Or un moite, ores un sec,
Or un babillard, et ores
Un qui soit plus long encores
Que ceux de tes pigeons
mignars,...

Quel est le point commun de ces textes avec le poème de Catulle ? Quelle est la « marque de fabrique » de l'amour dans ces poèmes ?

CITATION: Lesbie : une muse pour les artistes

Catulle, *Poèmes*, II

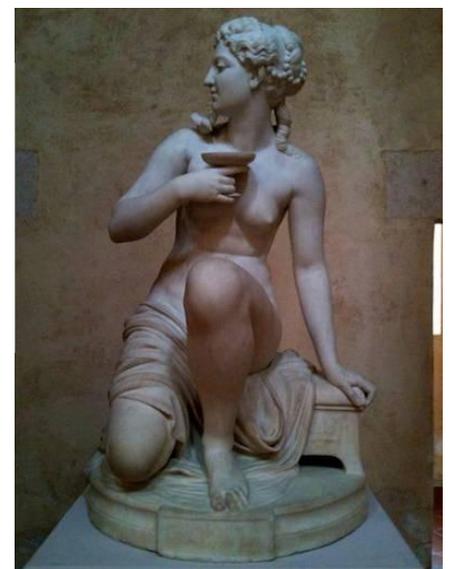
Traduction Internet

Petit moineau, délices de ma belle,
Avec qui, folâtrant sur sa poitrine,
Le laissant becqueter le bout du doigt,
Aimant causer de piquantes morsures,
Quand se trouvant, beauté de mes désirs,
Quelque agrément dont j'ignore le charme,
Elle soulage un peu son amertume
Pour apaiser, je pense, une ardeur vive,
Puissé-je en jouant comme elle avec toi
Alléger mon cœur de tristes soucis !

Lesbie et son moineau
Sir Edward John Poynter
(1836-1919)



Lesbie au moineau
François-Joseph Trophème (1820-1888),
Vieille Charité, Marseille



☞ Comparez ces deux représentations de Lesbie. Comment apparaît-elle ?
☞ Que représente le moineau pour Catulle ?

